

Allemand

► Responsable du département

Nom : Sylvie TOSKER-ANGOT

✉ : sylvie.toskerangot@univ-tours.fr

► Responsable du module

Nom : Emmanuelle TERRONES

✉ : emmanuelle.terrone@univ-tours.fr

Description :

Ce module est spécialement pensé pour des étudiants désireux d'approfondir leurs connaissances des pays de langue allemande. Il propose notamment des cours orientés sur l'actualité qui permettent de mieux cerner les enjeux politiques, sociaux et culturels qui animent les débats d'aujourd'hui dans nos pays voisins. L'accent est mis aussi sur la relation franco-allemande dans l'objectif de favoriser la compréhension et les médiations entre les deux pays partenaires.

Pour les étudiants qui ne veulent pas perdre leurs acquis, qui souhaitent continuer à pratiquer l'allemand à l'écrit comme à l'oral, ce module est l'occasion de consolider leurs compétences linguistiques et de réaliser une véritable progression.

Une bonne maîtrise de la langue allemande et de solides connaissances sur les pays germanophones constituent un véritable atout lors d'une recherche de stage ou d'emploi tout comme pour la poursuite d'études, notamment à l'étranger.

Ce module d'allemand est organisé en six semestres de 72h, soit un total de 432h.

Prérequis : niveau de fin de terminale

niveau débutant possible (le groupe sera scindé en deux niveaux)

Poursuites d'études

Le master Langues et sociétés – Études culturelles (Tours) constitue le prolongement naturel de ce module, tout comme les autres masters de Langues et civilisations. D'autres possibilités s'offrent aux étudiants ayant suivi ce module et titulaires d'une licence :

- * les concours de la fonction publique (notamment enseignement)
- * les écoles de journalisme
- * les écoles d'interprétariat
- * les métiers de l'édition...

1 Licence 1 – Maquette

SEMESTRE	Coefficient	ECTS	Estimation charge étudiant	Eléments pédagogiques	CM VHT Volume Horaire Etudiant	TD VHT	Durée totale étudiant
Semestre 1 (S1)							
Module							
	2	2	18	Vivre en Allemagne aujourd'hui	18		18
	2	2	18	La littérature de langue allemande depuis la chute du Mur	18		18
	1	1	12	Grammaire de l'allemand, les indispensables		12	12
	1	1	6	Expression orale à partir de l'actualité		12	12
	2	2	12	Les grandes dates de l'histoire des pays de langue allemande A	12		12
Total S1	8	8	66		48	24	72

Semestre 2 (S2)							
Module							
	2	2	18	Ce qu'il faut savoir de la culture allemande	18		18
	2	2	18	La littérature de langue allemande de la Grande guerre à 1989	18		18
	1	1	12	Expression-compréhension orales		12	12
	1	1	6	Atelier de traduction (version)		12	12
	2	2	12	Les grandes dates de l'histoire des pays de langue allemande B	12		12
Total S2	8	8	66		48	24	72

Total année (S1+S2)	16	16					144
------------------------	----	----	--	--	--	--	-----

1.1 Descriptifs des enseignements L1

SEMESTRE 1

Vivre en Allemagne aujourd'hui : 18h

Tourné vers les réalités de la vie quotidienne qui diffèrent entre les sociétés allemande et française, le cours présente les caractéristiques essentielles du mode de vie allemand : alimentation, éthique du travail, organisation du temps libre, rapport à la nature,... Conçu comme une introduction pratique à la vie en Allemagne dans la perspective de séjours d'étude et de stages, l'enseignement vise à développer chez les étudiants une analyse transhistorique et comparative franco-allemande à partir d'une sociologie attentive aux éléments constitutifs d'un groupe, tout en intégrant les fortes composantes régionales de l'identité allemande contemporaine.

La littérature de langue allemande depuis la chute du Mur : 18h

L'unification allemande s'est réalisée en 1990 au niveau politique et économique, mais peut-on parler d'une unification en ce qui concerne la littérature ? Qu'advient-il des écrivains de l'ex-Allemagne de l'Est une fois que le mur est tombé ? Qu'ont en commun ces deux littératures des anciens et nouveaux Länder ? Ce cours se propose de faire un bilan de la littérature germanophone depuis les années 1989/90, de découvrir les grandes tendances et les écrivains, établis ou émergents, qui ont marqué ces années. Il s'intéressera tout particulièrement à un phénomène nouveau et porteur, celui des écrivains d'origine étrangère écrivant en allemand : la « Migrantenliteratur ».

Grammaire de l'allemand, les indispensables: 12h

Il s'agit durant ce cours de consolider les bases de la grammaire allemande : morphologie (déclinaison, conjugaison), syntaxe (organisation de la phrase), lexicque, afin de permettre aux étudiants de s'exprimer de façon nuancée (à l'oral comme à l'écrit) et d'accéder à une compréhension fine des textes et documents utilisés lors des autres cours.

Expression orale à partir de l'actualité : 12h

À partir d'articles de presse, de journaux télévisés, émissions de radio..., les compétences en expression orale seront développées à l'aide de présentations orales, de jeux de rôle, de débats, etc., afin d'entraîner les étudiants à la prise de parole devant différents types d'auditoires.

Les grandes dates de l'histoire des pays de langue allemande A : 12h

Ce cours se propose de brosser un tableau des l'histoire des pays de langue allemande des origines du Saint-Empire à la Grande guerre. Il s'agira de mettre en évidence les spécificités de cet espace et d'évoquer les dates et événements qui l'ont façonné et dont il porte la trace aujourd'hui encore : l'organisation politique de ces États, La Réforme, l'Aufklärung...

SEMESTRE 2 – 72h

Ce qu'il faut savoir de la culture allemande : 18h

Les étudiants travaillent sur les éléments essentiels de la culture allemande, dans une progression chronologique et thématique qui les introduit à la réflexion historique et sociologique. À partir de faits de société repérables aujourd'hui, présentés dans des dossiers (sur les initiatives citoyennes, l'importance de la formation musicale, le fédéralisme,...) le cours propose d'en retrouver les sources

historiques autour d'événements, de personnages et de mouvements clés qui expliquent les particularités de la culture allemande.

La littérature de langue allemande de la Grande guerre à 1989 : 18h

De la Première Guerre mondiale à la chute du Mur de Berlin, la littérature de langue allemande a traversé les bouleversements du XX^e siècle. Il s'agira de percevoir à quel point elle en porte la marque et de quelle façon elle s'est positionnée par rapport à son temps. En partant d'extraits de textes caractéristiques de chaque période, ce panorama littéraire abordera notamment la modernité, la littérature sous le nazisme, l'exil, la littérature entre Est et Ouest ainsi que la postmodernité.

Expression-compréhension orales : 12h

Dans le prolongement des enseignements du premier semestre (Grammaire de l'allemand et Expression orale), ce cours vise à mettre en œuvre les compétences acquises au S1 ; les étudiants se familiariseront avec la prise de parole et le dialogue à partir de sujets en lien avec l'actualité des pays de langue allemande.

Atelier de traduction (version) : 12h

Cet atelier propose une initiation à la traduction vers le français de textes en langue allemande. Traduire un texte ne signifie pas seulement le comprendre et en restituer le sens. Cela implique aussi de retranscrire très précisément les éléments qui le constituent : choix lexicaux et syntaxiques, niveau de langue, etc.

Les grandes dates de l'histoire des pays de langue allemande B : 12h

Dans le prolongement du premier semestre de licence, ce cours poursuit l'étude de la construction de l'Allemagne et des pays germanophones à l'époque contemporaine. Il couvre les principales périodes de l'histoire allemande du XX^e au XXI^e siècle: la République de Weimar, le Troisième Reich, l'Allemagne d'après-guerre, les deux États allemands de la Guerre froide à la détente Est-Ouest, la Réunification et l'Allemagne d'aujourd'hui.

1.2 Modalité de contrôle des connaissances L1

MODULES Détailier éléments pédagogiques	ECTS	REGIME GENERAL						REGIME SPECIAL D'ETUDES			
		Session 1			Session 2			Session 1		Session 2	
		Type contrôle	Type d'épreuve	Coefficient	Type contrôle	Type d'épreuve	Coefficient	Type d'épreuve	Coefficient	Type d'épreuve	Coefficient
Semestre 1											
Module											
Vivre en Allemagne aujourd'hui	2	CC			ET	E		E		E	
La littérature de langue allemande depuis la chute du Mur	2	CC			ET	E		E		E	
Grammaire de l'allemand	1	CC			ET	E		E		E	
Expression orale à partir de l'actualité	1	CC			ET	E		E		E	

Les grandes dates de l'histoire des pays de langue allemande A	2										
Semestre 2											
Module											
Ce qu'il faut savoir de la culture allemande	2	CC			ET	E		E		E	
La littérature de langue allemande de la Grande guerre à 1989	2	CC			ET	E		E		E	
Expression-compréhension orales	1	CC			ET	E		E		E	
Atelier de traduction (version)	1	CC			ET	E		E		E	
Les grandes dates de l'histoire des pays de langue allemande B	2										

2 Licence 2 - maquette

SEMESTRE	Coefficient	ECTS	Estimation charge étudiant	Eléments pédagogiques	CM VHT Volume Horaire Etudiant	TD VHT	Durée totale étudiant
Semestre 3 (S3)							
Module							
	3	3	24	Cinéma, littérature et société	24		24
	2	2	18	La (re)construction de l'Allemagne au cœur de l'Europe	18		18
	1	1	12	Atelier de traduction		12	12
	2	2	6	Expression-compréhension orale		18	18
Total S3	8	8	60		42	30	72

Semestre 4 (S4)							
Module							
	2	2	18	L'Allemagne dans le monde	18		18

	2	2	18	France et Allemagne en littérature	18		18
	2	2	12	Rédiger une revue de presse		12	12
	1	1	12	Atelier de traduction (version)		12	12
	1	1	12	Atelier de traduction (thème)		12	12
Total S4	8	8	72		36	36	72
Total année (S3+S4)	16	16					144

2.1 Descriptifs des enseignements L2

SEMESTRE 3 – 72h

Cinéma, littérature et société : 24h

Depuis le début du XX^e siècle, la littérature et le cinéma entretiennent un fructueux dialogue. En rapprochant ces deux modes d'expression artistique, cet enseignement vise à développer auprès des étudiants la capacité à analyser images et imaginaires relevant de traditions spécifiques (conventions littéraires, évolutions techniques, etc.) mais qui reposent *in fine* sur un principe commun, celui de la narration. Ceci vaut particulièrement dans le cas d'adaptations cinématographiques d'œuvres littéraires, ce dont le cours se propose de faire l'illustration. Les œuvres choisies seront « à l'image » des évolutions de la société allemande.

La (re)construction de l'Allemagne au cœur de l'Europe : 18h

L'objectif de cet enseignement vise à préparer les étudiants à utiliser leurs compétences dans des contextes différents, à la fois dans le cadre de la coopération franco-allemande, mais aussi, plus largement européenne, en analysant le rôle moteur du rapprochement franco-allemand dans la construction européenne. Le cours retrace les étapes de l'histoire de l'Union européenne en soulignant l'importance des projets franco-allemands. Les étudiants réfléchissent à la fonction de modèle que représente le domaine franco-allemand et à ses adaptations nécessaires dans un contexte plus large (règlement des conflits, coopération multilatérale,...).

Atelier de traduction : 12h

Dans le prolongement de l'atelier du semestre précédent, il s'agira d'approfondir les compétences acquises lors du premier semestre. Les textes proposés seront plus complexes et plus diversifiés. Ils pourront en outre faire appel à des connaissances plus approfondies de l'histoire et de la société des pays de langue allemande.

Expression-compréhension orales : 18h

Cet enseignement se situe dans la continuité du cours de première année de licence. Les thèmes abordés seront plus variés, et il sera fait appel aux connaissances acquises grâce aux autres enseignements de ce module.

SEMESTRE 4 – 72h

L'Allemagne dans le monde : 18h

Inversant la logique traditionnelle du cours de civilisation allemande centré sur la seule Allemagne, le cours propose de partir d'une analyse d'emblée contextualisée portant sur le rôle de l'espace

germanophone dans le monde globalisé. L'importance relative des flux de l'économie allemande tournés vers l'exportation est présentée dans son développement historique (histoire des grandes entreprises, des colonies,...) et mise en perspective par rapport à l'attractivité de la culture allemande (philosophie, sociologie,...) sur le long terme. Les étudiants sont ainsi formés dans le cadre du cours à l'histoire globale.

France et Allemagne en littérature : 18h

Si les rapports entre la France et l'Allemagne ont toujours été complexes à tous niveaux, qu'en est-il de la littérature ? Partant d'un thème fédérateur, ce cours se propose d'analyser les représentations que les deux pays voisins véhiculent l'un de l'autre, la façon dont s'opèrent les transferts culturels d'un côté à l'autre du Rhin. Nous aborderons plus précisément cette année deux pièces allemandes traitant de la Révolution française : *La mort de Danton* (1835) de Georg Büchner et *La Persécution et l'Assassinat de Jean-Paul Marat représentés par le groupe théâtral de l'hospice de Charenton sous la direction de Monsieur de Sade* (1964) de Peter Weiss.

Rédiger une revue de presse : 12h

L'examen de la presse poursuit trois objectifs formatifs : l'acquisition indispensable et progressive d'outils lexicaux, la familiarisation avec un paysage médiatique en mutation et la lecture critique d'articles rendant compte de la réalité des rapports franco-allemands dans tous les domaines. Les étudiants sont formés à la lecture régulière et ciblée de la presse dans ses formes traditionnelles, mais aussi numérique. L'objectif est de leur permettre de se mouvoir avec aisance dans la langue et les contenus proposés par l'ensemble de la presse de langue allemande et d'en rendre compte de manière claire et structurée.

Atelier de traduction (version) : 12h

Au-delà de la mise en œuvre des principes élémentaires de la traduction, désormais maîtrisés, il s'agira de restituer à la fois l'explicite et l'implicite du texte. Tout en conservant les caractéristiques lexicales et syntaxiques du texte, les étudiants apprendront ainsi à faire un usage pertinent de la liberté dont toute traduction a besoin.

Atelier de traduction (thème) : 12h

La traduction vers l'allemand est un exercice linguistique et intellectuel nullement réservé aux étudiants de niveau avancé : tout en consolidant les compétences lexicales et grammaticales, l'exercice du thème permet d'aborder des textes-source de nature variée (textes littéraires, journalistiques, etc.) et de maîtriser bon nombre de difficultés récurrentes rencontrées lors de la traduction dans la langue cible.

2.2 Modalité de contrôle des connaissances L2 :

MODULES Détailer éléments pédagogiques	ECTS	REGIME GENERAL						REGIME SPECIAL D'ETUDES				
		Session 1			Session 2			Session 1		Session 2		
		Type d'épreuve	Type d'épreuve	Coefficient	Type d'épreuve	Type d'épreuve	Coefficient	Type d'épreuve	Type d'épreuve	Coefficient	Type d'épreuve	Coefficient
		Type contrôle	Type d'épreuve	Coefficient	Type d'épreuve	Type d'épreuve	Coefficient	Type d'épreuve	Type d'épreuve	Coefficient	Type d'épreuve	Coefficient

Semestre 3											
Module											
Cinéma, littérature et société	3	CC			ET	E		E		E	
La (re)construction de l'Allemagne au cœur de l'Europe	2	CC			ET	E		E		E	
Atelier de traduction	1	CC			ET	E		E		E	
Expression-compréhension orales	2	CC			ET	E		E		E	
Semestre 4											
Module											
L'Allemagne dans le monde	2	CC			ET	E		E		E	
France et Allemagne en littérature	2	CC			ET	E		E		E	
Rédiger une revue de presse	2	CC			ET	E		E		E	
Atelier de traduction (version)	1	CC			ET	E		E		E	
Atelier de traduction (thème)	1	CC			ET	E		E		E	

3 Licence 3 – maquette

SEMESTRE	Coefficient	ECTS	Estimation charge étudiant	Eléments pédagogiques	CM VHT Volume Horaire Etudiant	TD VHT	Durée totale étudiant
Semestre 5 (S5)							
Module							
	2	2	18	Presse et médias: France et Allemagne entre connivence et malentendus	12		12
	1	1	12	Atelier de traduction, initiation à l'interprétariat		12	12
	2	2	18	Théâtre et société dans les pays de langue allemande	18		18
	1	1	12	Histoire des idées politiques en France et en Allemagne	12		12
	2	2	12	Expression-compréhension écrites		18	18

Total S5	8	8	72		42	30	72
----------	---	---	----	--	----	----	----

Semestre 6 (S6)							
Module							
	3	3	24	Les écrivains de langue allemande dans le monde (littérature et exil)	24		24
	2	2	18	Les femmes dans la société allemande du XVIII ^e au XXI ^e siècle	18		18
	2	2	18	Institutions et industries culturelles dans les pays germanophones et en France	18		18
	1	1	12	Atelier de traduction		12	12
Total S6	8	8	72		60	12	72
Total année (S5+S6)	16	16	144				144
TOTAL MODULE	48	48					432

3.1 Descriptifs des enseignements L3

SEMESTRE 5 – 72h

Presse et médias: France et Allemagne entre connivence et malentendus : 12h

Le cours poursuit les objectifs posés dans le cours de L2 de lecture de la presse. Il s'agit dans le cadre de ce cours d'approfondir l'examen du traitement croisé de l'information française et allemande. Autour d'événements politiques, sociaux et culturels, les étudiants réfléchissent à la construction d'une image médiatique orientée par le support de l'information.

Atelier de traduction, initiation à l'interprétariat : 12h

Cet atelier vise à permettre aux étudiants d'acquérir quelques rudiments d'interprétariat. Dans un premier temps, ils apprendront à proposer une traduction précise et rapide de textes tirés de la presse. Dans un second temps, les étudiants s'essaieront à la traduction simultanée de brèves prises de parole.

Théâtre et société dans les pays de langue allemande : 18h

Orienté dans une perspective historique, ce cours initiera les étudiants à une lecture sociale de l'institution et des pratiques théâtrales. Il permettra de découvrir le théâtre comme un espace de jeu et de projection virtuelle des rapports sociaux. On étudiera la configuration et la transformation des lieux de théâtre, porteuses elles-mêmes de significations sociales. Quelques textes majeurs du répertoire germanophone, présentés par extraits ou in extenso, serviront également à familiariser les étudiants avec l'écriture dramatique et ses conventions (dramaturgie, personnages, genres, etc.). Les

étudiants acquerront ainsi les clés pour une compréhension du théâtre comme un espace ancré à la fois dans la fiction et dans la réalité sociale.

Histoire des idées politiques en France et en Allemagne 12h

Conçu dans une perspective interculturelle, le cours est consacré à l'histoire des idées politiques de part et d'autre du Rhin à partir du XVIII^e siècle. La pensée politique franco-allemande témoigne d'une longue tradition d'inspiration réciproque nécessitant une approche comparative. Proximité, particularismes et effet miroir caractérisent un long cheminement politique commun. L'enseignement vise à familiariser les étudiants avec certains discours, doctrines et concepts politiques élémentaires leur permettant ainsi de développer des compétences dans les domaines des institutions politiques et de l'organisation sociale en France et en Allemagne.

Expression-compréhension écrites : 18h

Ce cours poursuit un double objectif : d'une part la mise en œuvre de compétences rédactionnelles approfondies (tant au plan grammatical que lexical), d'autre part la capacité à construire un raisonnement argumenté à partir de l'analyse d'un document (essai, article de journal...).

SEMESTRE 6 – 72h

Les écrivains de langue allemande dans le monde (littérature et exil) : 24h

Depuis les temps anciens, l'exil et la migration furent toujours source de récits. Récits qui matérialisent l'expérience de l'éloignement et de l'errance, mais aussi celle de la rencontre avec un nouvel environnement culturel. La littérature d'exil et de migration porte ainsi la marque de la situation interculturelle de leurs auteurs. Pour l'examiner, nous aborderons une période allant du XIX^e au XXI^e siècle et présenterons quelques figures majeures de cette littérature qui, avec la dissémination géographique et l'expérience interculturelle de ses auteurs, connaît un rayonnement bien au-delà du monde germanophone. Nous nous intéresserons particulièrement à l'attitude linguistique de ces écrivains, qu'ils aient abandonné ou, au contraire, épousé la langue allemande comme langue d'écriture.

Les femmes dans la société allemande du XVIII^e au XXI^e siècle : 18h

Le sujet de l'émancipation des femmes a tardé à se faire admettre en Allemagne. Si l'égalité formelle est garantie par la Loi fondamentale, l'égalité des chances est loin d'être acquise avec de nombreuses inégalités persistant encore aujourd'hui dans la société allemande, notamment dans la sphère économique et sur le marché du travail. Ce cours présentera le long chemin vers l'égalité des droits entre hommes et femmes en Allemagne depuis le XVIII^e siècle. Il abordera les grands débats sur la « question des femmes » (*Frauenfrage*), les stratégies d'action des différents mouvements féministes organisés depuis 1848 et la législation ayant permis d'améliorer la condition des femmes, en particulier les réformes de la politique familiale depuis 2013.

Institutions et industries culturelles dans les pays germanophones et en France : 18h

Conçu comme une introduction théorique et pratique à l'un des débouchés de la formation, le cours analyse le développement des institutions et des industries culturelles. La présentation s'attache à rendre compte du contexte précis dans lequel naissent les lieux de culture, à développer chez les étudiants la compréhension des raisons de leur évolution, et à évaluer l'intérêt et la possibilité d'effectuer un stage dans une structure culturelle particulière. Les étudiants développent à la fois des compétences dans l'analyse d'une structure à vocation culturelle et peuvent élaborer un projet personnel pré-professionnel.

Atelier de traduction : 12h

En troisième année, le cours de version permettra d'affiner les techniques acquises lors des années précédentes. Les étudiants devront être capables d'appréhender différents types de textes en langue

allemande (articles de presse, essais, textes littéraires) et de les restituer en tenant compte des spécificités à la fois linguistiques et culturelles des deux langues concernées.

3.2 Modalité de contrôle des connaissances L3

MODULES Détailler éléments pédagogiques	ECTS	REGIME GENERAL						REGIME SPECIAL D'ETUDES			
		Session 1			Session 2			Session 1		Session 2	
		Type contrôle	Type d'épreuve	Coefficient	Type contrôle	Type d'épreuve	Coefficient	Type d'épreuve	Coefficient	Type d'épreuve	Coefficient
Semestre 5											
Module											
Presse et médias: France et Allemagne entre connivence et malentendus	2	CC			ET	E		E		E	
Atelier de traduction, initiation à l'interprétariat	1	CC			ET	E		E		E	
Théâtre et société dans les pays de langue allemande	2	CC			ET	E		E		E	
Histoire des idées politiques en France et en Allemagne	1	CC			ET	E		E		E	
Expression-compréhension écrites	2	CC			ET						
Semestre 6											
Module						E		E		E	
Les écrivains de langue allemande dans le monde (littérature et exil)	3	CC			ET	E		E		E	
Les femmes dans la société allemande du XVIII ^e au XXI ^e siècle	2	CC			ET	E		E		E	
Institutions et industries culturelles dans les pays germanophones et en France	2	CC			ET	E		E		E	
Atelier de traduction	1	CC			ET	E		E		E	